

ANTIQUITÉS
DU JAPON

ART DU SAMOURAI

源



ESPACE
QUATRE



ANTIQUITÉS
DU JAPON
ART DU SAMOURAI



À Konomi, Hanako et Hikaru.

catalogue 02

© design by Maud Burrus
© photos Nicolas Amiache Apicella
printed in France by Magenta color
Edition of 500
2012

GALERIE ESPACE 4
Frantz Fray
9 Rue Mazarine
75006 Paris
T: 01 75 00 54 62
espace4@espace4.com
www.espace4.com

01

Jingasa.

*Fin de l'époque Edo.
End of the Edo period.
Diam.: 36,6 cm.*

Coiffe de samouraï en fer naturel traité en ishi-meji à six plaques rivetées, décorée en uchidashi d'un tigre et d'un dragon. Intérieur laqué rouge. Les yeux incrustés d'or en nunomezogan. Signée Yoshichika saku.

Six-plate samurai hat made of russet iron, embossed in high relief with a dragon and a tiger, plates joined with rounded rivets, inside lacquered in red. Signed Yoshichika saku.



02 Raden Jingasa.

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Diam.: 42,2 cm.

Coiffe de samouraï de type Ichimonji en harikake recouvert d'aogai, décorée en hiramakie or d'un mon de type maru ni kuginuki, appartenant à la famille Matsudaira (Ogyū) de Funai en Bungo. Intérieur laqué rouge.

Ichimonji style samurai hat in harikake covered with aogai, decorated in hiramakie with a maru ni kuginuki style mon used by the Matsudaira (Ogyū) family of Funai in Bungo. Inside lacquered in red.



Coiffe de samouraï de type Ichimonji en bois laqué noir, décorée en hiramakie or d'un mon de type maru ni futatsu karigane, appartenant aux familles Inoue et Suhara. Pochette en tissu et boîte d'origine en bois de kiri décorée du même Mon.

Ichimonji style samurai hat in black lacquered wood, decorated in gold hiramakie with a maru ni futatsu karigane style mon, used by the Inoue and Suhara families. Original storage box made of kiri wood wearing the same crest.



03 Jingasa.

Fin de l'époque Edo.
End of the Edo period.
Diam.: 42,5 cm.

04

Jingasa.

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Haut.: 17 cm.
Diam.: 36,5 cm.

Coiffe de samouraï de type toppai en fer naturel à vingt-quatre plaques rivetées, chaque lamelle est ornée de dix rivets saillants. L'intérieur est doré. Tehen à trois niveaux en shibuichi.

Twenty four-plate riveted russet iron toppai samurai hat. Each plate is decorated with ten rivets. The inside lacquered in gold. Three level shibuichi tehen no kanamono.



05

Menpō.

Fin de l'époque Edo.
End of the Edo period.
Haut.: 26,9 cm.

Masque d'armure en fer naturel de type ressei. Le masque montre une large ouverture au niveau de la bouche et deux rangées de dents dorées.
Intérieur laqué or.
Nodowa en kiritsuke kozane partiellement recouvert d'inden.

Russet iron half mask in the ressei style. A large open mouth shows two rows of gilded teeth. The inside is lacquered in gold. Kiritsuke kozane Nodowa covered with inden.



Masque d'armure en fer naturel de type ressei. Le masque montre un long menton, les joues sont ornées de larges Yadome ajourés. Les orikugi imitent le bambou. Ces deux détails sont caractéristiques du travail de Myōchin Munekata.
Nodowa en kiritsuke kozane partiellement recouvert d'inden.
Signé Myōchin ki Munekata à l'âge de 75 ans.

Russet iron half mask in the ressei style, with a long chin and very large openwork yadome. Orikugi imitating bamboo. Those two details are typical from Myōchin Munekata.
Kiritsuke kozane nodowa partially covered with inden.
Signed Myōchin ki Munekata at the age of 75.

06

Menpō.

Début de l'époque Edo.
Early Edo period.
Haut.: 27,2 cm.

Références: «Kachumen», Kazuo Iida (Tokyo: Token Shunju Shimbunsha, 1995), p. 54, no. 33.

«Japanese armor makers for the samurai», Kei Kaneda Chappellear (Miyoshi Printing Co., Ltd., Tokyo 1987).



07

Kabuto & Mempo.

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Diam.: 39 cm.

Casque en fer naturel à 18 lamelles de type heichoazan suji-bachi kabuto. Les fukigaeshi du casque portent un mon non identifié à décor de vagues stylisées. Menpo en fer naturel de type Ressei. Manjū-jikoro constitué de quatre plaques laquées noir et lacées en sugake-odoshi.

Russet-iron eighteen plate heichoazan suji-bachi kabuto. The fukigaeshi are decorated with an unidentified wave design mon. Russet-iron ressei style menpo. Black-laquered four-plate sugake odoshi manjū-jikoro.



Casque de pompier en cuivre étamé à 20 lamelles et rivets saillants. Les fukigaeshi et le mabizashi sont recouverts de cuir gaufré laqué or et rouge. Les fukigaeshi sont ornés d'un mon de type hidari kanawa domoe appartenant à la famille Okamoto. Maedate en forme de kuwagata orné du Hi no Maru. Le contour du casque est piqué de crins de cheval imitant des cheveux.

Copper twenty-plate tin-plated fireman's helmet covered with protruding rivets. Fukigaeshi and mabizashi covered with gilded and red embossed leather. The fukigaeshi are decorated with a hidari kanawa domoe mon, from the Okamoto family. A kuwagata maedate adorned with hi no maru. The outline of the helmet with horse hair inserts imitating hair.



08

Kaji-Kabuto.

Fin de l'Époque Edo.
End of the Edo period.
Haut. casque seul: 20 cm.

Fin de l'Époque Edo.
End of the Edo period.
Haut. casque seul: 20 cm.

09

Kabuto.

Début de l'époque Edo.
Early Edo period.
Haut.: 32 cm.



Certificat NKBKHK.

Casque en fer naturel à 62 lamelles de type goshozan suji-bachi kabuto. Hineno-jikoro à cinq lamelles en fer laqué noir dont la dernière est bordée d'inden. Les fukigaeshi du casque portent un mon de type maru ni chigai taka no ha, appartenant à diverses familles telles que les Abe ou les Tomita. Signé Saotome Ietoshi.

Sixty-two-plate russet-iron goshozan suji-bachi style helmet. Black lacquered iron hineno shikoro of five plates. The fukigaeshi are decorated with a maru ni chigai taka no ha style mon, belonging to such families as Abe or Tomita. Signed Saotome Ietoshi.



Casque de type akodanari. Le bol est constitué de 28 plaques en fer laqué noir qui sont ornées de quatre shinodare, de fukurin dorés ainsi que de rivets saillants en cuivre étamé. Ces ornements ainsi que le shikoro ne sont pas d'origine et ont probablement été ajoutés à l'époque Edo lors de la transformation du casque, peut-être pour des raisons de mode. Maedate spectaculaire en bois recouvert de feuilles d'or en forme de croissant de lune.

Black lacquered iron akodanari type helmet. The twenty-eight plate bowl, with four shinodare, gilded fukurin and tin copper nails. The helmet was probably transformed at the end of the Edo period. A huge gilded wood crescent moon-shape maedate.

10 Kabuto.

Bol XVIème siècle, transformé à l'époque Edo. Sixteenth century bowl, transformed during the Edo period. Haut.: 23 cm.



11

Warabe Gusoku.

*Fin de l'époque Edo.
End of the Edo period.
Dim. Assise Haut.: 88 cm.*

Armure d'enfant complète et en suite avec son coffre d'origine. Elle est en fer laqué noir, le dō de type okegawa est orné d'un shishi laqué or en très haut relief. Les sode sont décorés d'un crabe en très haut relief traité au naturel sur un fond de laque noire, verte et or symbolisant des algues au fond de l'eau.

Ce genre d'armure miniature était offert aux enfants mâles lors de Tango no sekku (la fête des garçons, qui a lieu le 5 Mai) événement pendant lequel, à l'origine, les enfants destinés à devenir samourais recevaient leur première armure.

Selon la légende familiale de l'ancien propriétaire elle aurait été offerte par l'empereur à un garde de la Maison Impériale pour services rendus.

Full set of armor for a boy with its original box. Black lacquered iron okegawa dō decorated in high relief with a lacquered shishi. The sode are decorated with crabs in relief on a lacquer background suggesting seaweed floating in water.

This kind of miniature armor was offered to boys on the occasion of Tango no sekku (japanese boys' day held on May 5). In ancient times, it was the day when boys destined to become samurais were given their first armor. According to the legend of the former owner's family, this armor was offered by the emperor to a guard of the Imperial House for loyal service.





Armure de type yukinoshita dō tosei gusoku. Ce type de cuirasse aussi appelé Sendai dō est constitué de cinq plaques de fer laqué, la plaque frontale est divisée en deux et fixée à la plus large par un laçage en kebiki odoshi. Le haut de la plaque frontale (munaita) et les plaques de côté sont recouverts d'inden. Exceptionnel maedate en bois laqué noir et argent à décor du mont Fuji qui surplombe le caractère Yama (la montagne) en fer laqué noir orné de caractères archaïques laqués or.

Yukinoshita dō Tosei Gusoku style armor. The dō is made in the style of Sendai province, consisting of five large heavy hinged plates, a front plate divided into two, with the upper part (munaita) laced to the larger in kebiki odoshi. The top of the front plate and the side plates are covered with inden. Exceptional maedate in black and silver lacquered wood in the shape of mount Fuji, overlooking Yama (mountain) ideogram in black lacquered iron decorated with gold lacquered archaic characters.

12 Gusoku.

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Dim. Assise Haut.: 130 cm.



13

**Uma-
Jirushi.**

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Haut. sans hampe: 45,5 cm.

Ornement d'étendard en bois laqué noir et or représentant un tsuzumi décoré de rinceaux et de trois mon du type maruni sumitate yotsume appartenant à la famille Sō, daimyōs de Fuchū en Tsushima.

Black and gold lacquered wood banner ornament representing a tsuzumi, decorated with foliage and three Maruni sumitate Yotsume style mon, belonging to the Sō family, daimyōs of Fuchū in Tsushima.



Ornement d'étendard en bois laqué noir et or représentant le maillet de Daikoku un des sept dieux du bonheur. Il est décoré en son centre d'un mon de type maru ni katabami, appartenant aux familles Atarashi et Morikawa daimyōs d'Oimi en Shimosa et à la famille Tōdō, daimyōs de Hisai et aux Tsu en Ise.

Black and gold lacquered wood banner ornament representing Daikoku's «luck-bringing» mallet, decorated with a maru ni katabami style mon, belonging to the Atarashi and Morikawa families, daimyōs of Oimi in Shimosa, and to the Tōdō family, daimyōs of Hisai and the Tsu from Ise.



14

**Uma-
Jirushi.**

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Haut. sans hampe: 58 cm .

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Haut. sans hampe: 58 cm .

15

Katana zutsu.

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Haut.: 118 cm.

Étui de transport pour sabre en bois laqué recouvert de petits morceaux d'aogai, constitué de deux parties fermées par une petite serrure. Il est orné en takamakie or de plusieurs mon non identifiés, de style Ochibotan (pivoine).

Lacquered wooden sword case covered with small pieces of aogai. It consists of two parts closed by one small lock. It is decorated in gold takamakie lacquer with an unidentified mon of Ochibotan (peony) design.

Provenance:
Ancienne collection Bernard Le Dauphin.



16

Gunsen.

Éventail de guerre en papier laqué. Les maîtres-brins sont en fer laqué noir. Il est décoré d'un côté de la constellation des pléiades, de l'autre de l'hi no maru. Signé Minamoto Yoshimichi.

War fan in black, red and gold-lacquered paper. The strands in black-lacquered iron. One side depicts the Pleiades constellation, the other side is decorated with the hi no maru. Signed Minamoto Yoshimichi.

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Haut: 30,5 cm.

Provenance:
Ancienne collection Bernard
Le Dauphin.
Références:
Exposition Acte-Epad ART4 Pa-
trimoine du Monde 1987.



Kari Ebira, carquois ouvert en laque noire décoré en hiramakie et takamakie or, d'une libellule et d'un mon de type Maru ni ki no ji, mon des familles Aoki, Kimura et Takagi. Il contient sept flèches munies de pointes de guerre.

An open black-lacquered wood quiver decorated in gold hiramakie and takamakie with a dragonfly and a Maru ni ki no ji style mon belonging to the Aoki, Kimura and Takagi families. It contains seven arrows fitted with war arrow heads.

17

Kari Ebira.

Fin de l'époque Edo.
End of the Edo period.
Haut. hors tout: 71 cm.



18

Maedate.

Ornement de casque en forme de Kuwagata, motif inspiré des cornes du lucane cerf-volant. La base, ou tsunomoto, dans laquelle sont fichées ces cornes est en shakudo, décorée en repoussé de têtes de rivets en forme de chrysanthèmes.

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Dim: 22,5 cm.

Provenance:
Ancienne collection Orikasa.

Helmet ornament in the shape of kuwagata, a motif inspired by the horns of the stag beetle. The base, or tsunomoto, in which are fitted these horns, is made in shakudo embossed with heads of rivets in the shape of chrysanthemums.

Paire d'étriers en fer incrustés en kaga zogan argent et laiton à décor d'un mon non identifié. Il est entouré de rinceaux feuillagés qui ornent toute la surface du métal.

Signés: Kashu ju Morihira sei.

Pair of iron stirrups with silver and brass inlays of kaga zogan style, decorated with an unidentified mon. The mon is surrounded by foliated scrolls which adorn the entirety of the metal surface.

Signed: Kashu ju Morihira sei.

19

Abumi.

Début de l'époque Edo.
Early Edo period.
Haut.: 25 cm.

Provenance:
Ancienne collection Bernard
Le Dauphin.



20

Katana.

*Début de l'époque Edo.
Early Edo period.
Long. totale: 100,5 cm.*

Lame shinshinto de type shinogi zukuri, torii zori, muji hada, hamon choji.
Nagasa: 70,5 cm.
Signée Nanki ju Shinkai saku.
Koshirae constitué d'un saya laqué noir, fuchi-kashira en shakudo et or à décor d'animaux marins. Tsuba marugata en shakudo décorée en namako sukashi.
Elle est signée d'un cachet.

Shinshinto blade, shinogi zukuri, torii zori, muji hada, hamon choji.
Nagasa: 70.5 cm.
Signed Nanki ju Shinkai saku.
Koshirae in black lacquer. Fuchi-kashira in shakudo and gold decorated with marine animals. Shakudo Marugata Tsuba decorated in namako sukashi.
Signed with seal.



21

Katana.

*Début de l'époque Edo.
Early Edo period.
Long. totale: 106 cm.*

Lame shinto shinogi zukuri, torii zori, itame hada, hamon suguha.
Nagasa: 76,9 cm. La lame est mumei.
Koshirae constitué d'un saya laqué noir. Fuchi kashira en shakudo décorés en iroe takazogan d'un escargot, d'une araignée et de végétaux divers. Tsuba marugata en fer à décor incrusté en takazogan or shibuichi et shakudo d'un cerf et d'une biche dans des feuillages.

Shinto blade, shinogi zukuri, torii zori, itame hada, hamon suguha.
Nagasa: 76,9 cm. The blade is mumei.
Koshirae in black lacquer. Fuchi Kashira in shakudo decorated in iroe takazogan with snail, spider and plants. Iron marugata tsuba inlaid in takazogan with gold, shibuichi and shakudo, decorated with a deer and doe behind foliage.



22

Tanto.

*Fin de l'époque Edo.
End of the Edo period.
Long. totale: 39 cm.*

Lame shinshinto hira zukuri, uchi zori, hamon gunome midare, ko-itame hada. Nagasa: 23,7 cm. La lame est signée Kubota Shigekatsu et datée Bunkyu gannen hachi gatsu (huitième mois de la nouvelle année de l'ère Bunkyu: Août 1861).

Koshirae constitué d'une tsuka et d'un saya en laque brun rouge imitant l'écorce d'un arbre sur lequel sont incrustées une libellule en argent et une semi en shakudo et or. Les montures, fuchi kashira, tsuba, kojiri et kurikata sont en argent à fond ishime ornées de divers insectes incrustés en takazogan de shibuichi, shakudo, or et argent. Les menuki sont en argent suaka et or et représentent chacun un singe tenant un fruit de kaki sur sa branche.

Kubota Shigekatsu était un important samurai de l'époque Bakumatsu issu d'une famille Hatamoto. Il fut le dernier Gundai à être nommé par le Shogun. Son rôle était de surveiller les daimyōs de Kyushu à cette époque de grands bouleversements politiques, avant l'avènement de l'empereur Meiji. Il était grand spécialiste de Jujitsu de l'école Kyushinryu et forgeron amateur à ses moments de loisir.

Shinshinto blade, hira zukuri, uchi zori, hamon gunome midare, ko-itame hada.

Nagasa: 23.7cm. Signed Kubota Shigekatsu and dated Bunkyu gannen hachi gatsu (eighth month of the new year of the Bunkyu era: August 1861).

The koshirae consists of a tsuka and a saya in reddish brown lacquer imitating the bark of a tree on which a dragonfly and a semi are inlaid in silver, shakudo and gold. Fuchi kashira, tsuba, kojiri and kurikata are in silver on an ishime background, adorned with various insects inlaid with shibuichi, shakudo, gold and silver in takazogan. The menuki are in suaka, silver and gold, each depicts a monkey holding a persimmon on its branch.

Kubota Shigekatsu was an important samurai of the Bakumatsu period belonging to the Hatamoto family. He was the last Gundai to be appointed by the Shogun, whose role was to monitor the Daimyōs of Kyushu at this time of great political upheaval, before the advent of the Meiji emperor. He was a great Jujitsu specialist of the Kyushinryu school and amateur swordsmith in his leisure times.



23

Wakizashi.

Début de l'époque Edo.
Early Edo period.
Long. totale: 55,5 cm.

Lame koto de type Naginata naoshi, hamon notare, ko-itame hada. Nagasa: 31,8 cm. La lame est mumei. Cette lame tient à la fois par sa forme de naginata naoshi et par son épaisseur importante du yoroi doshi, le motokasane étant de 1,8 cm.

Koshirae constitué d'un saya en laque noire, toutes les montures sont en fer incrustées d'or et d'argent en nunomezogan, avec un décor de fleurs diverses. Menuki dorés représentant des tigres.

Naginata naoshi style koto blade, torii zori, hamon notare, ko-itame hada.

Nagasa: 31.8 cm. The blade is mumei.

By its shape, the blade seems to look like a naginata naoshi but its thickness is reminiscent of a yoroi doshi, the motokasane measuring 1.8 cm. Koshirae in black lacquer, all iron fittings inlaid with gold and silver in nunomezogan, depicting various flowers. Gilded menuki representing tigers.



Ensemble de deux pointes de flèches, chacune d'entre-elles avait une utilisation particulière selon la forme de sa pointe.

Kokarimata: fer fourchu du type «petit vol d'oies sauvages» (coupe-cordons).

Yanagi Ha: fer plat ajouré d'une fleur de cerisier, signée Moritsugu.

Set of two arrowheads, each of them had a specific use depending on its shape.

Kokarimata: forked tip of the style «flight of the wild geese» (for cutting rope-strands).

Yanagi Ha: flat tip with openwork of a cherry blossom, signed Moritsugu.

24

Yajiri.

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Haut.: 24,4 cm.



25

Tsuba.

*Fin de l'époque Edo.
End of the Edo period.
Haut.: 8,3 cm.*

Certificat NBTHK Hozon.

*Références:
François Poncetton, «Les
gardes de sabre Japonaises»,
Edition Albert Morancé 1924,
Pl. 38 N° 136.*

Garde de sabre de forme marugata en fer patiné, décorée en nikuboriji-sukashi et incrustée d'or en nunomezogan de chrysanthèmes. Ecole Kyoshoami.

Russet iron marugata tsuba, decorated in nikuboriji sukashi and nunomezogan with chrysanthemums. Kyoshoami school.



Garde de sabre de forme aoigata en shakudo sur fond nanako, à décor incrusté en uttorizogan et Tōkin de shishi entourés de pivoines. Le mimi est décoré de réserves dorées, ornées de rinceaux sur fond nanako. Ecole Yokoya.

An aoigata tsuba in shakudo with a nanako background, decorated in uttorizogan and Tōkin with shishis and peonies. The mimi is decorated with gold reserves adorned with foliage on a nanako background. Yokoya School.



26

Tsuba.

*Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Haut.: 7,5 cm.*

27

Tsuba.

Époque Meiji.
Meiji period.
Haut.: 8 cm.

Tsuba aorigata en suaka décorée en iroe takazogan de deux singes. L'un déroule un kakemono représentant un fantôme devant l'autre qui regarde au travers de ses lorgnons avec une expression de peur.

Le revers est orné d'un vase à ikebana et d'une petite tetsubin.

Signée Tomonobu, Ecole Mitō.

An aorigata tsuba in suaka decorated in iroe takazogan with two monkeys. One is showing a kakemono depicting a ghost to the other who looks through his glasses in fear.

The reverse shows an ikebana vase and a little tetsubin.

Signed Motonobu, Mitō school.



Grande garde de sabre de forme mookogata en fer patiné, incrustée de shinchu dans le style Heianjo, à décor de pampres de vigne stylisées.

Région de Fushimi.

A russet iron mookogata tsuba, inlaid with shinchu in the Heianjo style, decorated with stylised grape vines.

Fushimi Yoshiro's school.



28

Heianjo Tsuba.

Fin de l'époque Momoyama.
End of the Momoyama period.
Haut.: 10,5 cm.

Provenance: Ancienne collection Poncetton, publiée dans: «Les gardes de sabre Japonaises», François Poncetton, Édition Albert Morancé 1924.

Ancienne collection H. Vever (vieille étiquette de vente n°134).

29

Daishō Tsuba.

*Fin de l'époque Edo.
End of the Edo period.
Haut.: 7,7 cm – 7,3 cm.*

*Références: Daishō Tsuba par
Egawa Toshinari (ca. 1800-
1825), Walters Art Museum de
Baltimore.*

Daishō de tsuba de forme nagamarugata en shibuichi, incrustées en iroe takazogan. Elles sont décorées des douze animaux du zodiaque.
Signées Tanabe Tomomasa.
Ecole Kōno de Edo.

A nagamarugata Daishō Tsuba in shibuichi decorated in iroe takazogan with the twelve animals of the Zodiac.
Signed Tanabe Tomomasa.
Kōno school from Edo.



Daishō de tsuba de forme marugata en shakudo sur un fond nanako. Elles sont décorées en iroe takazogan de différents insectes.
Signées Naotsune avec kao.
Ecole Hamano.

A marugata Daishō tsuba in shakudo nanako ji decorated in iroe takazogan with various insects.
Signed Naotsune with kao.
Hamano School.

30

Daishō Tsuba.

*Fin de l'époque Edo.
End of the Edo period.
Haut.: 7,4 cm – 6,9 cm.*

*Certificat NBTHK Tokubetsu
Hozon.*



31

Heianjo Tsuba.

Début de l'époque Edo.
Early Edo period.
Haut.: 8,2 cm.

Publication: *Ko-Ji Hō-Ten*, v.F.
Weber, 1923. Vol. 1, fig. 217 p.
196.

Garde de sabre de forme mookogata en fer patiné, incrustée de shinchu dans le style Fushimi Yoshiro, à décor de singes, de pins et de prunus en fleurs.

Le mimi est du type nawa mimi incrusté de shinchu.

Un hitsu ana inhabituel de forme ronde a été bouché par un umegane en shakudo. Il symbolise la pleine lune et le sujet un peu mystérieux de cette tsuba est probablement un rappel de la fête de la pleine lune célébrée au Japon: Chushu no Meigetsu, qui annonce le début de l'automne.

Style de Kyoto avec influence des Shoami.

A russet iron mookogata tsuba, shinchu inlaid in the style of Heianjo school, decorated with monkeys, pines and plum blossom branches. An unusual round shape hitsu ana was plugged with a shakudo umegane. It symbolizes the full moon and the somewhat mysterious subject matter surrounding this tsuba may well be a reminder of the full moon festival celebrated in Japan: Chushu no Meigetsu, which heralds the beginning of autumn. Kyoto style with influences of Shoami.

Garde de sabre de forme marugata en fer patiné, ajourée en marubori sukashi et incrustée en nunomezogan or à décor de deux tigres, le mimi en forme de bambou incrusté de rinceaux feuillagés.

A marugata iron tsuba decorated in marubori sukashi and inlaid in nunomezogan with two tigers, the mimi inlaid with foliated scrolls.

32

Tsuba.

Fin de l'époque Edo.
End of the Edo period.
Haut.: 7,9 cm.



33

Heianjo Tsuba.

Début de l'époque Edo.
Early Edo period.
Haut.: 8,8 cm.

Garde de sabre de forme marugata en fer patiné, incrustée de shinchu dans le style Heianjo, à décor de rinceaux de fleurs et de feuilles, et de trois pétales d'aoi ajourés.

A russet iron marugata tsuba, shinchu inlaid in the style of Heianjo school, decorated with foliated scrolls and three petals of the aoi flower in openwork.



Ensemble Kozuka, Kogaï et Menuki en shakudo, à décor ciselé en takanikubori et doré en Tōkin à décor de prêles ou equisetum. Style des Goto.

Three-piece matched set known as a mitokoromono. Kozuka, Kogaï and Menuki in shakudo decorated in takanikubori and gilded in Tōkin with horsetails (equisetum). Goto school style.



34

Mitokoromono.

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Kozuka: 9,6 cm.
Kogaï: 21 cm.
Menuki: 6 cm.

Ensemble fuchi-kashira en suaka en forme de singes jouant, ciselés en ronde bosse. Y figure une ancienne étiquette de vente N°610.

A suaka set of fuchi-kashira-shaped playing monkeys carved in ronde bosse. It appears an old sale tag N° 610.



35

Fuchi-Kashira.

Milieu de l'époque Edo.
Mid-Edo period.
Haut.: 4 cm.

index

A

Abumi: étriers japonais.

Akoda-nari: littéralement « en forme de melon », plus ancienne forme de koshozan kabuto avec l'arrière en forme de bulbe.

Aogai: type de décor obtenu par incrustation de petits morceaux de nacre sur un fond de laque noire.

Aoigata: se dit des tsuba dont la forme reprend celle de quatre fleurs d'aoi (mauves) se joignant par la base.

Aorigata: forme de tsuba trapézoïdale.

D

Daimyō: seigneur de l'ancien Japon.

Daishō: paire de sabres (Katana et Wakizashi).

Daishō de tsuba: paire de tsuba en suite, une grande pour le katana et une plus petite pour le wakizashi.

Dō: cuirasse, plastron de l'armure.

F

Fuchi: virole, monture métallique de la poignée du sabre.

Fukigaeshi: ailettes de chaque côté du casque portant souvent des armoiries.

Fukurin: crête ornementale.

G

Goshōzan: forme de bol du kabuto dont l'arrière est légèrement plus élevé que l'avant.

Gundai: administrateur du shogunat Tokugawa.

Gunsen: éventail de guerre.

H

Hada: grain du métal visible sur les flancs de la lame d'un sabre.

Hamon: dessin de la ligne de trempe d'une lame de sabre.

Harikake: laque sèche.

Heianjo: style de tsuba à incrustations de laiton apparu au début du XVIe siècle.

Heichōzan: forme de bol du kabuto dont la partie supérieure est plate.

Hineno-jikoro: type de shikoro créé par Hineno Oribe no Kami et populaire à l'époque Momoyama. Il comporte en général entre quatre et six plaques protectrices légères, dont la dernière marque la courbure des épaules.

Hiramakie: décor de laque sans relief.

Hitsu-ana: ajours pratiqués dans une tsuba pour accueillir différents éléments du sabre tels que le kozuka ou le kogai.

I

Ichimonjigasa: jingasa de forme ronde et plate.

Inden: cuir de daim.

Iroe: utilisation de plusieurs couleurs dans le

travail du laque et du métal.

Ishime-ji: fond de métal ou de laque imitant la pierre.

J

Jingasa: littéralement «chapeau militaire», porté par les soldats de condition inférieure et, au quotidien, par les samourais hors des champs de bataille.

K

Kabuto: casque traditionnel de l'armure japonaise.

Kaga-zogan: technique d'incrustation combinant l'ito zogan et l'hira zogan.

Kaji-kabuto: casque de pompier.

Kakemono: peinture sur rouleau de soie ou de papier qui se déroule verticalement.

Kao: cachet ou signature stylisé parfois utilisé à la place d'une vraie signature ou en complément de celle-ci.

Kari-Ebira: carquois de chasse ouvert, également utilisé dans les batailles, constitué d'un cadre de bambou léger dans lequel les flèches étaient fixées par des sangles.

Kashira: pommeau, monture métallique de la poignée du sabre.

Katana: arme emblématique du samouraï, sabre dont la lame mesure plus de 60 cm.

Katana-zutsu: étui de transport pour un sabre.

Kebiki-odoshi: laçage serré horizontal.

Kiri: paulownia. On utilisait son bois léger pour la réalisation de boîtes.

Kiritsuke-kozane: bandes de métal imitant un assemblage en hon-kozane.

Kogai: petit stylet situé à droite sur le fourreau du sabre lorsqu'il est porté à la ceinture.

Kojiri: monture protectrice fixée sur le bout du fourreau.

Koshirae: ensemble des montures d'un sabre.

Koto: subdivision traditionnelle de l'histoire du sabre japonais allant du VIIe s au XVIe s.

Kozuka: manche du kogatana.

Kurikata: arche sur le fourreau servant à faire passer le sageo.

Kuwagata: motif inspiré des cornes du lucane cerf-volant; désigne souvent par extension un maedate ayant cette forme.

M

Mabizashi: visière du casque.

Maedate: ornement décoratif situé sur le devant du casque.

Manjū-jikoro: protège-nuque constitué de cinq ou six lamelles arrondies.

Marubori-sukashi: ajourage en ronde-bosse

Marugata: forme de tsuba ronde.

Menpo: demi-masque de protection du visage.

Menuki: ornements situés sous la tresse de la poignée du sabre.

Mimi: bord de la tsuba.

Mitokoromono: ensemble en suite de kozuka, kogai et menuki.

Mokkogata: forme de tsuba quadrilobée.

Mon: armoire japonaise.

Motokasane: épaisseur à la base du dos du sabre.

Mumei: sabre dont la lame n'est pas signée.

Munaita: plaque frontale d'une cuirasse d'armure.

N

Nagamarugata: forme de tsuba ovale.

Nagasa: longueur utile d'une lame.

Naginata-naoshi: lame de sabre en forme de lame de naginata (fauchard).

Namako-sukashi: décor d'ajours représentant des concombres de mer.

Nanako-ji: traitement de surface des montures de sabre dit «en œufs de poisson».

Nawa-mimi: mimi parcouru d'un motif torsadé.

NBTHK: Nihon Bijutsu Token Hozon Kyokai, Société pour la préservation du sabre japonais.

Nikubori-ji-sukashi: type de décor dans lequel le motif est sculpté, gravé puis ajouré pour avoir plus de relief.

NKBKHK: Nihon Kachu Bugu Kenkyu Hozon Kai, Société pour la recherche et la préservation des armures japonaises.

Nodowa: gorgerin amovible.

Nunomezogan: technique de damasquinage.

O

Okegawa-dō: cuirasse en deux parties d'une seule plaque.

Orikugi: crochets ou anneaux sur les joues du masque pour attacher le cordon du casque.

R

Raden: synonyme d'aogai.

Ressei: littéralement «pouvoir furieux», type de masque d'armure caractérisé par la présence de rides, parfois de dents et de favoris, et d'une expression violente et sauvage.

S

Saya: fourreau du sabre.

Semi: cigale japonaise.

Shakudo: alliage constitué de cuivre, d'or et d'une très petite quantité de shirome, qui présente une couleur noire tirant sur le violet une fois patiné.

Shibuichi: alliage de cuivre et d'argent.

Shikoro: couvre-nuque fixé au casque.

Shinchu: laiton.

Shinodare: ornements en forme de flèches situées à l'avant et à l'arrière du casque.

Shinshinto: subdivision traditionnelle de l'histoire du sabre japonais correspondant au XIXe siècle.

Shinto: subdivision traditionnelle de l'histoire du sabre japonais allant de la fin du XVIe s au début du XIX e s.

Shishi: lion bouddhique.

Sode: épaulières de l'armure.

Suaka: cuivre rouge.

Sugake odoshi: laçage vertical en paires espacées.

Suji-bachi kabuto: casque à lamelles pliées à angle droit montrant des crêtes apparentes (suji).

Sukashi: ajourage.

T

Takamakie: décor de laque en relief.

Takanikubori: technique de ciselure permettant d'obtenir un haut-relief.

Takazogan: incrustation en relief.

Tanto: petit poignard japonais dont la lame n'excède pas un shaku (environ 30 cm).

Tehen: ou hachimanza, ouverture au sommet du casque.

Tetsubin: théière en fer.

Tōkin: dorure au mercure.

Toppai: forme conique.

Tosei-gusoku: «armures modernes» fabriquées à partir de plaques de fer aux environs du début du XVIe s. La nécessité d'une protection supplémentaire et de nouvelles tactiques de combats apparurent avec l'arrivée des armes à feu.

Tsuba: garde de sabre.

Tsuka: poignée de sabre.

Tsunomoto: base des maedate dans laquelle sont fichés les kuwagata.

Tsuzumi: tambour japonais dont la forme du fût ressemble à un sablier.

U

Uchidashi: technique de repoussé.

Umegane: bouchage du hitsu ana.

Uttorizogan: méthode de dorure consistant à appliquer une feuille d'or sur une ciselure en haut relief et à la border dans une gorge entaillée à la base du motif.

W

Wakizashi: sabre japonais courbe plus petit que le katana dont la taille se situe entre 30 et 60 cm.

Y

Yadome: plaques perpendiculaires aux joues du masque protégeant les cordons d'attache du casque.

Yajiri: pointe de flèche.

Yoroi-doshi: lame de type « perce-armure » caractérisée par un mune (dos de lame) très large.

Yukinoshita-dō: cuirasse constituée de cinq parties pleines.

Subdivisions traditionnelles de l'histoire du Japon

- Période Yayoi (vers 400 av. J.C. / 250 ap. J.C.)
- Période Yamato (250 / 710)
- Époque de Nara (710 / 794)
- Époque de Heian (794 / 1185)
- Époque de Kamakura (1185 / 1333)
- Restauration de Kenmu (1333 / 1336)
- Époque de Muromachi (1336 / 1573)
- Époque Azuchi-Momoyama (1573 / 1603)
- Époque Edo (1603 / 1868)
- Époque Meiji (1868 / 1912)
- Époque Taisho (1912 / 1927)
- Époque Showa (1927 / 1989)





remerciements:

Robert Burawoy pour ses divers glossaires et articles, Maud Burrus, Manuel Docarmo, Orikasa Sensei, my dear friend John Wood; et à nouveau Laurence Souksi et Jérôme Frauche pour leur soutien, sans oublier tous ceux qui me supportent (notamment Céline)...



Frantz Fray

9 Rue Mazarine

75006 Paris

T: 01 75 00 54 62

espace4@espace4.com

www.espace4.com



ISBN 978-2-9541912-0-1

